

<p><i>Product License &amp; Maintenance Services Terms and Conditions – v 3.2 (11-17)</i></p>	<p><i>Условия предоставления лицензии на использование и сопровождение продукта ПО – версия v 3.2 (11-17)</i></p>
<p><b>WARNING - PLEASE READ THESE TERMS AND CONDITIONS CAREFULLY.</b></p> <p><b>BY SIGNING A PRODUCT SCHEDULE WITH RPM THAT INCORPORATES THESE TERMS, BY CLICKING YOU “ACCEPT” THESE TERMS AND CONDITIONS WHEN INSTALLING THE SOFTWARE OR COPYING, INSTALLING OR USING ANY PORTION OF THE SOFTWARE YOU (HEREAFTER “YOU OR THE CUSTOMER”) ARE CONSENTING TO BE BOUND BY THE TERMS OF AND ARE BECOMING A PARTY TO THIS SOFTWARE LICENSE &amp; MAINTENANCE AGREEMENT. IF YOU DO NOT AGREE TO ALL OF THESE TERMS AND CONDITIONS, PLEASE DO NOT SIGN THE PRODUCT SCHEDULE AND/OR DO NOT CLICK THAT YOU “ACCEPT” THESE TERMS AND CONDITIONS ON INSTALL AND/OR DO NOT INSTALL AND USE THE SOFTWARE AND/OR MAINTENANCE SERVICES</b></p>	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ДАННЫЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p><b>ПОДПИСЫВАЯ ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОДУКТУ КОМПАНИИ RPM, КОТОРОЕ ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ ДАННЫЕ УСЛОВИЯ, И НАЖИМАЯ КНОПКУ «ПРИНЯТЬ», ВЫ ПРИНИМАЕТЕ ДАННЫЕ УСЛОВИЯ ПРИ УСТАНОВКЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, А ТАКЖЕ ПРИ КОПИРОВАНИИ, УСТАНОВКЕ ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЛЮБОЙ ЧАСТИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВЫ (ДАЛЕЕ – «ВЫ ИЛИ ЗАКАЗЧИК») СОГЛАШАЕТЕСЬ СОБЛЮДАТЬ ДАННЫЕ УСЛОВИЯ И СТАНОВИТЕСЬ СТОРОНОЙ ДАННОГО ДОГОВОРА О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЛИЦЕНЗИИ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ.</b></p> <p>ЕСЛИ ВЫ НЕ СОГЛАСНЫ СО ВСЕМИ УКАЗАННЫМИ УСЛОВИЯМИ, ПОЖАЛУЙСТА, НЕ ПОДПИСЫВАЙТЕ ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОДУКТУ И/ИЛИ НЕ НАЖИМАЙТЕ КНОПКУ «ПРИНЯТЬ» ПРИ УСТАНОВКЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И/ИЛИ НЕ УСТАНОВЛИВАЙТЕ И НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И/ИЛИ УСЛУГИ ПО СОПРОВОЖДЕНИЮ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ</p>
<p>THESE TERMS AND CONDITIONS CONTAIN VERY IMPORTANT INFORMATION ABOUT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS WITH RESPECT TO THE SOFTWARE AND MAINTENANCE SERVICES PROVIDED TO YOU BY <b>RPM SOFTWARE PTY LTD (ACN 611 453 779) OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTORS (HEREAFTER “RPM”)</b>, AS WELL AS LIMITATIONS AND EXCLUSIONS THAT MAY APPLY TO YOU.</p> <p>IF YOU ARE NOT AN AUTHORISED USER FOR THIS SOFTWARE, ANY USE OF THIS SOFTWARE IS PROHIBITED HOWEVER SUCH UNAUTHORISED USE IS CONDITIONAL UPON AND SUBJECT TO THESE TERMS AND CONDITIONS.</p> <p>THE SOFTWARE IS LICENSED NOT SOLD, ONLY IN ACCORDANCE WITH THESE TERMS AND CONDITIONS.</p> <p>YOU MAY HAVE ANOTHER WRITTEN AGREEMENT DIRECTLY WITH RPM AND IF SO WHERE RPM HAS AGREED THAT WRITTEN AGREEMENT MAY SUPPLEMENT OR SUPERSEDE ALL OR PORTIONS OF THIS AGREEMENT</p>	<p>ДАННЫЕ УСЛОВИЯ СОДЕРЖАТ ВАЖНУЮ ИНФОРМАЦИЮ О ВАШИХ ПРАВАХ И ОБЯЗАННОСТЯХ В ОТНОШЕНИИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И УСЛУГ ПО СОПРОВОЖДЕНИЮ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ КОМПАНИЕЙ <b>RPM SOFTWARE PTY LTD (РЕГ. № 611 453 779) ИЛИ ЕЕ УПОЛНОМОЧЕННЫМИ ДИСТРИБЬЮТОРАМИ (ДАЛЕЕ — «RPM»)</b>, А ТАКЖЕ ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ ПРИМЕНИМЫ К ВАМ.</p> <p>ЕСЛИ ВЫ НЕ ЯВЛЯЕТЕСЬ АВТОРИЗОВАННЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ ДАННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ЛЮБОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДАННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЗАПРЕЩЕНО, ОДНАКО, ТАКОЕ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПРИ СОБЛЮДЕНИИ И РЕГУЛИРУЕТСЯ ДАННЫМИ УСЛОВИЯМИ.</p> <p>ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЛИЦЕНЗИРУЕТСЯ, НО НЕ ПРОДАЕТСЯ, ТОЛЬКО В СТРОГОМ СООТВЕТСТВИИ С ДАННЫМИ УСЛОВИЯМИ. ВЫ МОЖЕТЕ ИМЕТЬ ИНОЙ ПИСЬМЕННЫЙ ДОГОВОР С RPM И В ТАКОМ СЛУЧАЕ, RPM СОГЛАШАЕТСЯ, ЧТО УКАЗАННЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ДОГОВОР МОЖЕТ ДОПОЛНИТЬ ИЛИ ЗАМЕНИТЬ ПОЛНОСТЬЮ ИЛИ ЧАСТИЧНО ДАННЫЙ ДОГОВОР.</p>

**1. Incorporation of Terms and Conditions.** These terms and conditions (clauses 1 to 46 (inclusive) and the Schedules and annexures (if any) nominated in the Product Schedule govern your use of and access to the Products and receipt of the Services. Where you sign a

**1. Включение Условий.** Эти положения и условия (пункты 1-46 (включительно), а также Расписания и приложения (если таковые имеются), указанные в Графике продуктов, регулируют использование вами Продуктов и получение Услуг и доступ к ним. Когда вы

Product Schedule with RPM, these terms are incorporated into that Product Schedule and shall together form a separate agreement between the parties in respect of the Products and Services detailed in that Product Schedule. RPM will nominate the applicable Schedules that apply to any Product Schedule which may include: (i) **Schedule 1** where RPM agrees to provide Standard Support for the Products; **Schedule 2** where RPM agrees to provide Extended Support for the Products; **Schedule 3** where RPM agrees to provide a rental or Subscription License to access and use the Products and/or **Schedule 4** where RPM agrees to host the Products and provide you access to the Products via Hosted Services. Due to changes in technology and other factors, RPM may from time-to-time revise, update and amend the terms and conditions governing use of the Products and provision of any Services. RPM will identify the version of the terms and conditions that will apply at the time of installation and/or at the time of executing any Product Schedule, together with making a copy of all applicable versions of its terms and conditions available on its website. The current version of these terms and conditions is **v3.2 (11-17)**.

**2. Licence.** Subject to the terms set out below, RPM grants you (“**you**”), a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable licence to use the Products solely for your internal business operations, for the License Term.

**3. Usage Restriction.** The licence granted under this Agreement is for the number of User Licenses, Location Licenses, Asset Licenses, Server Licenses or Site Licenses (as applicable) as agreed with RPM and specified in the Product Schedule. You must not use the Products on a virtual machine or terminal server where doing so results in the usage restrictions being circumvented. Any use of the Products inconsistent with those usage restrictions is a material breach of this Agreement.

**4. Additional Licenses.** Additional User Licenses, Server Licenses, Location Licenses, Asset Licenses or Site Licenses (as applicable) may be added during the License Term at the price specified in the Product Schedule or in the absence of a pre-agreed rate, at the price negotiated in good faith with RPM at the time.

**5. Delivery and Installation.** Except where RPM has agreed to provide hosted access to the Products, RPM or its Authorised Distributor will deliver the Products to you or make the Products available for you to download via the Internet. Delivery will occur via a delivery source selected by RPM, F.C.A (Incoterm) RPM’s offices or those of its Authorised Distributor. Where made available for you to download via the Internet, delivery will be deemed to have occurred on RPM providing you with the necessary link to download the Products (irrespective of the date on which

подписываете График продуктов с RPM, эти условия включены в этот График продуктов и вместе образуют отдельное соглашение между сторонами в отношении Продуктов и Услуг, указанных в этом Графике продуктов. RPM будет назначать применимые Расписания, которые применяются к любому Расписанию Продуктов, который может включать: (i) **Расписание 1**, в котором RPM соглашается предоставлять стандартную поддержку для продуктов, **расписание 2**, в котором RPM соглашается предоставить расширенную поддержку продуктов, **расписание 3**, в котором RPM соглашается предоставить аренду или лицензию на подписку для доступа и использования Продуктов и / или **расписание 4**, где RPM соглашается размещать Продукты и предоставлять вам доступ к Продуктам через Hosted Services. Из-за изменений в технологии и других факторов RPM может время от времени пересматривать, вверх даты и изменить условия использования Продуктов и предоставления любых Услуг. RPM определит версию условий, которые будут применяться во время установки и / или во время выполнения любого Плана продуктов, вместе с копией всех применимых версий его условий и условий, доступных на его веб-сайте. Текущая версия этих условий **v3.2 (11-17)**.

**2. Лицензия.** В соответствии с указанными ниже условиями RPM предоставляет вам (далее – «вам») неисключительное, не подлежащее сублицензированию или передаче право использовать Продукты исключительно для собственной внутренней хозяйственной деятельности на Срок лицензии.

**3. Ограничение использования.** Лицензия, предоставляемая в соответствии с настоящим Соглашением, заключается в количестве Лицензий на пользователя, Лицензий на размещение, Лицензий на активах, Лицензий на сервер или Лицензий на сайты (если применимо), согласованных с RPM и указанных в Графике продуктов. Вы не должны использовать Продукты на виртуальной машине или сервере терминалов, где это приводит к обходу обходных ограничений. Любое использование Продуктов, несовместимое с этими ограничениями использования, является существенным нарушением настоящего Соглашения.

**4. Дополнительные лицензии.** Дополнительные лицензии пользователя, лицензии на сервер, лицензии на размещение, лицензии на актива или лицензии на сайты (если применимо) могут быть добавлены в течение срока действия лицензии по цене, указанной в Графике товаров, или при отсутствии заранее согласованной ставки по цене, согласованной в добросовестность с RPM в то время.

**5. Поставка и установка.** За исключением случаев, когда RPM согласилась предоставить хостинг-доступ к Продуктам, RPM или его Авторизованный Дистрибьютор будет поставлять Продукты Вам или сделать Продукты доступными для Вас, загружаемых через Интернет. Доставка осуществляется через источник доставки, выбранный RPM, офисами FCC (Incoterm) RPM или их уполномоченным дистрибьютором. Если вы предоставили вам доступ к загрузке через Интернет, доставка будет считаться

you elect to download the Product). Except where RPM has agreed to provide hosted access to the Products, RPM shall not be required to install, implement or configure the Products unless expressly agreed by RPM in a separate consulting services agreement.

**6. Documentation.** RPM grants you a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable licence to use the Documentation, solely in support of your authorised use of the Products. You may at your own expense make a reasonable number of copies of the Documentation. Any copies must include any proprietary markings or legends placed on or contained within the original Documentation. Any copies, if made, constitute Documentation subject to the terms of this Agreement.

**7. Equipment.** The Products should be used on equipment that, as a minimum, meets the Minimum Hardware Requirements. Except where RPM has agreed to provide hosted access to the Products, it is your responsibility to ensure those Minimum Hardware Requirements are met to operate the Products.

**8. Other Restrictions.** Except to the extent expressly permitted by RPM, you must not, and you must not permit any Authorised User to:

- a. relicense, sublicense, rent, lease, sell, assign, lend or otherwise transfer the Products, or use the Products for the benefit of anyone other than yourself;
- b. separate the component parts of any Product for use on more than one computer system (other than in respect of separately licensed components of the Product for example where a Product is licensed on the basis of both a Server License and a User License basis); or
- c. copy the Products, except that you may make one copy of each Product for backup purposes provided that you affix any proprietary markings or legends placed on or contained within the Product to the copy of the Product. The terms of this Agreement apply, with any necessary changes, to any copies of a Product made in accordance with the foregoing; or
- d. Use the Products to provide any application service provider (ASP), hosted or bureau services or process the data of any third party not specifically authorised by RPM; or
- e. Use the Product to develop a product or provide a service that is competitive with the Product or any service provided by RPM; or
- f. directly or indirectly access or use any “non-public” application program interfaces (API’s); being any API that RPM does not expressly make available for third party

произошедшей на RPM, предоставив вам необходимую ссылку для загрузки Продуктов (независимо от даты, когда вы решили загрузить Продукт). За исключением случаев, когда RPM согласилась предоставить хостинг-доступ к Продуктам, RPM не требуется устанавливать, внедрять или настраивать Продукты, если прямо не согласовано RPM в отдельном соглашении о консультационных услугах.

**6. Документация.** RPM предоставляет вам неисключительное, не подлежащее сублицензированию или передаче право использовать Документацию исключительно для обеспечения авторизованного использования Продуктов. Вы имеете право изготовить за свой счет разумное количество копий Документации. Все копии должны содержать помещенные в исходную Документацию или содержащиеся в ней отметки или условные обозначения с указанием правообладателя. В случае изготовления копий все они признаются Документацией и подпадают под действие условий настоящего Договора.

**7. Оборудование.** Продукты следует использовать на оборудовании, которое, как минимум, соответствует минимальным требованиям к оборудованию. За исключением случаев, когда RPM согласилась предоставить хостинг-доступ к Продуктам, вы несете ответственность за обеспечение того, чтобы минимальные требования к оборудованию удовлетворялись для работы с продуктами.

**8. Другие ограничения.** За исключением случаев, разрешенных компанией RPM, вы не имеете права выполнять или разрешать Авторизованному пользователю следующие действия:

- a. повторно лицензировать, сублицензировать, сдавать в аренду, сдавать внаем, продавать, уступать и иным образом передавать Продукты или использовать Продукты в интересах кого-либо кроме себя;
- b. отделять компоненты какого-либо Продукта для использования более чем на одной компьютерной системе (за исключением отдельно лицензированных компонентов Продукта; например, если лицензирование осуществляется на основании серверной лицензии и пользовательской лицензии);
- c. копировать Продукты за исключением изготовления одной копии каждого Продукта в целях резервного копирования при условии прикрепления к копии Продукта помещенных на Продукт или содержащихся в нем отметок и условных обозначений с указанием правообладателя. Условия настоящего Договора действуют, с учетом необходимых изменений, в отношении всех копий Продукта, изготовленных в соответствии с вышеизложенным;
- d. Использовать Продукты для оказания услуг поставщика программно-аппаратных ресурсов, услуг внешнего размещения или услуг вычислительного центра или обрабатывать данные любой третьей стороны без специального разрешения на то компании RPM;



interface or access as further detailed in the Documentation released for each Product.

**9. No Modifications.** Except to the extent permitted under applicable law, you shall not modify the Products or merge all or any part of the Products with any other software without RPM's express written permission. This Agreement applies to the Products as modified.

**10. No Reverse Engineering.** You shall not reverse assemble or reverse compile, or otherwise attempt to determine Source Code, protocols or trade secrets of any part of the Products, or directly or indirectly allow or cause a third person to do any of the foregoing. You may not attempt to circumvent any security measures incorporated in any Dongle (if any) provided with the Product. All works created in violation of this clause are derivative works of the Products, and you assign all right, title and interest in and to those derivative works to RPM.

**11. Security.** You shall be solely responsible for the use, supervision, management and control of the Products (including any Dongle (if any)) and Documentation. You shall ensure that the Products (including any Dongle (if any)) and Documentation are protected at all times from misuse or unauthorised use.

**12. Licence Fee.** You must pay RPM or the Authorised Distributor (if any as detailed in the Product Schedule) the Licence Fee on the payment terms agreed with RPM. The licences granted under this Agreement will automatically be revoked in the event that you fail to pay the Licence Fee as set out above.

**13. Maintenance Services and Maintenance Fee.** Subject to payment by you of the Maintenance Fee, RPM and/or its Authorised Distributor will provide you with Maintenance Services. Unless otherwise agreed with RPM, the Maintenance Services shall commence on delivery of the Product and continue for an initial twelve (12) month maintenance period which shall automatically renew unless terminated pursuant to the terms of this Agreement. Unless terminated by either party by notice in writing in accordance with the termination provisions of the

e. Использовать Продукт для разработки продукции или оказания услуги, конкурирующей с Продуктом или какой-либо услугой, оказываемой RPM; или

f. прямо или косвенно получать доступ или использовать любые "непубличные" интерфейсы прикладного программирования (ИПП); если они не являются ИПП, разрешенными RPM для интерфейса третьей стороны, что более подробно изложено в документации, опубликованной для каждого продукта.

**9. Запрет на модификацию.** За исключением случаев, разрешенных действующим законодательством, вы обязуетесь не модифицировать продукты и не объединять все Продукты или какую бы то ни было их часть с любым другим программным обеспечением без письменного разрешения RPM. Настоящий Договор действует и в отношении модифицированных Продуктов.

**10. Запрет на инженерный анализ.** Вы не вправе дизассемблировать, декомпилировать или иным образом пытаться получить Исходный код, протоколы или промышленные секреты какой-либо части Продуктов, либо прямо или косвенно разрешать совершать или способствовать совершению вышеуказанных действий каким-либо третьим лицом. Вы не вправе пытаться обойти средства защиты, реализованные в виде электронного ключа (при его наличии), поставляемого с Продуктом. Все работы, созданные в нарушение настоящего пункта, являются производными работами Продуктов, и вы передаете все имущественные и иные права на эти производные работы RPM.

**11. Безопасность.** Вы несете полную ответственность за применение, а также надзор, учет и контроль использования Продуктов (в том числе Электронного ключа (при его наличии)) и Документации. Вы обязуетесь обеспечивать постоянную защиту Продуктов (включая Электронный ключ (при его наличии)) и Документации от злоупотреблений и несанкционированного использования.

**12. Лицензионные сборы.** Вы обязуетесь выплатить RPM или Уполномоченному дистрибьютору (при его наличии согласно Приложению к продукту) Лицензионный сбор в соответствии с условиями платежа, согласованными с компанией RPM. В случае, если вы не выплатите Лицензионные сборы в соответствии с вышеуказанным, Лицензии, предоставленные по настоящему Договору, будут отозваны автоматически.

**13. Услуги по сопровождению и Сборы за сопровождение.** При условии оплаты вами Плата за обслуживание, RPM и / или его Авторизованный дистрибьютор предоставят вам Услуги по техническому обслуживанию. Если иное не согласовано с RPM, Сервисные службы должны начать поставку Продукта и продолжить в течение начального двенадцати (12) месяцев технического обслуживания, который автоматически возобновляется, если не прекращается в соответствии с условиями настоящего

agreed Maintenance Services schedule, or otherwise in accordance with clause 30 of these terms and conditions, the Maintenance Services term shall automatically renew for successive 12-month periods with the Maintenance Fee adjusted annually in the manner detailed in the agreed Maintenance Services schedule. Your right to receive Upgrades of the Products is conditional upon the payment of all Maintenance Fees. RPM may charge additional License Fees and Maintenance Fees for any Third Party Products incorporated in an Upgrade. In the event that you have chosen to terminate Maintenance Services and then you wish to reinstate the Maintenance Services RPM may require you to pay a reinstatement fee as detailed in the agreed Maintenance Services schedule.

**14. Amended Terms and Conditions with Upgrades.** As a recipient of paid Maintenance Services or under a paid Subscription License you are entitled to receive Upgrades of the licensed Products as and when RPM makes those Upgrades available to its customers under its product release cycle. You acknowledge that the terms and conditions governing the use of the upgraded licensed Products may be revised, updated and amended by RPM and revised terms and conditions may apply to use of any Upgrades to the licensed Products. The terms and conditions that apply to the licensed Products following any Upgrade may be materially different to the terms and conditions accepted by you at the time you originally licensed and installed the Product. RPM will identify the version of the terms and conditions that will apply to the Upgrade of the Product and will provide you with a “click-thru” version of those applicable terms and conditions that will apply to each Upgrade and the upgraded licensed Product, together with making a copy of all applicable versions of its terms and conditions available on its website. You expressly acknowledge and agree that your acceptance, installation and use of any Upgrade of the licensed Products (as and when released by RPM) and thereafter the upgraded licensed Product, will be governed by the version of the terms and conditions accepted by you at the time of installation of the Upgrade. All prior terms and conditions in respect of the Product shall be superseded and replaced at that time.

**15. Intellectual Property Rights.** As between RPM and you, RPM retains all right, title and interest in and to the Products (including, to avoid doubt, all material and work product resulting from performance of any Services) and the Documentation, including without limitation, any copy or derivative work of, or modification to, any part of a Product or the Documentation. You will, if required, assign (or procure the assignment) to RPM all Intellectual Property rights in and to any derivative work of or modification to a Product or the Documentation. You must not take any action which would jeopardise or interfere with

Соглашения. Если договор не прекращен ни одной из сторон письмом в письменной форме в соответствии с условиями прекращения согласованного графика обслуживания или иным образом в соответствии с пунктом 30 настоящих условий, срок обслуживания должен автоматически возобновляться в течение последующих 12-месячных периодов с Плата за обслуживание ежегодно корректируется в порядке, указанном в согласованном графике обслуживания. Ваше право на получение обновлений продуктов зависит от оплаты всех сборов за обслуживание. RPM может взимать дополнительные пошлины за лицензию и плату за обслуживание для любых сторонних продуктов, включенных в обновление. В случае, если вы решили прекратить обслуживание, а затем вы хотите восстановить RPM обслуживания, может потребоваться, чтобы вы заплатили комиссию за восстановление, как указано в согласованном графике обслуживания.

**14. Измененные Условия с обновлениями.** В качестве получателя платных услуг по техническому обслуживанию или по платной подписной лицензии вы имеете право получать обновления лицензионных продуктов, когда RPM делает эти обновления доступными для своих клиентов в рамках цикла выпуска продукта. Вы признаете, что условия и положения, регулирующие использование обновленных лицензионных продуктов, могут быть пересмотрены, обновлены и изменены с помощью RPM, и пересмотренные условия могут применяться к использованию любых обновлений для лицензированных продуктов. Условия, которые применяются к лицензированным продуктам после любого обновления, могут существенно отличаться от условий, принятых вами в момент первоначальной лицензирования и установки Продукта. RPM определит версию условий, которые будут применяться к обновлению продукта, и предоставит вам версию «click-thru» тех применимых условий, которые будут применяться к каждому обновлению и обновленному лицензионному продукту вместе с копией всех применимых версий его условий и условий, доступных на его веб-сайте. Вы прямо признаете и соглашаетесь с тем, что ваше принятие, установка и использование любого обновления Лицензионных продуктов (в том числе и после выпуска RPM), а затем обновленного лицензированного продукта будет регулироваться версией условий, принятых вами на время установки обновления. Все предыдущие положения и условия в отношении Продукта должны быть заменены и заменены в это время.

**15. Права на интеллектуальную собственность.** В период между RPM и вами RPM сохраняет все права, право собственности и интерес к Продуктам (включая, во избежание сомнений, весь материал и рабочий продукт в результате выполнения любых Услуг) и Документацию, включая, без ограничений, любую копию или производную работы или модификации любой части Продукта или Документации. Вы, при необходимости, назначаете (или приобретаете уступку) RPM всем правам на интеллектуальную собственность в любой производной работе или модификации Продукта или Документации. Вы не должны предпринимать никаких

RPM's ownership of and rights with respect to the Products.

**16. Third Party software.** You acknowledge that some Products may be provided with Third Party Products. This is third party software which RPM cannot control and for, and in respect of, which RPM bears no responsibility or liability. In this regard, RPM acts as licensor of those Third Party Products on terms disclosed by RPM. RPM does not grant any additional rights, assume any obligations or make any representations or warranties in respect of any such Third Party Products other than as disclosed.

**17. Verification.** RPM may request and gain access to your premises for the limited purpose of conducting an inspection to determine and verify your compliance with the terms of this Agreement including but not limited to usage of the Products within the required usage restrictions. RPM will give you at least five (5) days advance written notice of any such inspection and will conduct the same during normal business hours in a manner that does not unreasonably interfere with your normal operations. In the event that such inspections identify your usage of the Products exceeds the relevant restrictions under this Agreement, then you must immediately pay to RPM (at RPM's then current list price) the additional License Fees and Maintenance Fees to reflect your actual use of the Products, together with RPM's costs of the inspection (including the fees of any professional advisers instructed by RPM to assist in the inspection). Your new license will become effective upon payment of such invoice.

**18. Taxes.** You will bear all Taxes and duties attributable to the licensing of the Products and the provision of Maintenance Services. In the event that withholding tax or royalty is payable or required to be withheld and paid to any authority in relation to any supply of the Products or Maintenance Services, you shall increase the amount of any payment to RPM so that the amount actually received by RPM is no less than the invoiced License Fee or Maintenance Fee (as applicable).

**19. Late payments.** Invoice amounts will be considered delinquent if not received by RPM within 30 days after the invoice date. Interest will be added to delinquent amounts at the rate of 1.5% per month (being 18% per annum) or the maximum amount allowed by law, whichever is less. Failure to make payment within the time limits set out in this clause is a material breach and excuses RPM from any performance under this Agreement. RPM may suspend or terminate the licence granted under this Agreement or the Maintenance Services for your failure to make timely payments after tendering 7 days written notice to you.

действий, которые могут поставить под угрозу или препятствовать владению и правам RPM в отношении Продуктов.

**16. Стороннее ПО.** Вы признаете, что некоторые Продукты могут поставляться со Сторонними продуктами. Они представляют собой стороннее ПО, в отношении которого RPM не может осуществлять контроль, и не несет ответственности. В отношении такого ПО RPM выступает в качестве лицензиара данного Стороннего ПО на указанных компанией RPM условиях RPM не предоставляет каких-либо дополнительных прав, не берет на себя каких-либо обязательств и не предоставляет каких-либо гарантий или заверений в отношении таких Сторонних продуктов, помимо указанных.

**17. Подтверждение.** RPM вправе запросить и получить доступ к вашим помещениям с ограниченной целью проведения инспекции для установления и подтверждения факта выполнения вами условий настоящего Договора, включая использование Продуктов в рамках требуемых ограничений использования. RPM обязуется предоставить вам письменное уведомление о такой инспекции как минимум за пять (5) дней и провести эту инспекцию в течение обычных часов работы, не создавая неоправданных помех нормальной деятельности. В случае, если в ходе такой инспекции будет установлено, что при вашем использовании Продуктов нарушаются ограничения по настоящему Договору, вы будете обязаны немедленно выплатить RPM (по текущей прейскурантной цене RPM на момент инспекции) дополнительные Лицензионные сборы и Сборы за сопровождение в объеме, соответствующем фактическому использованию Продуктов, а также оплатить затраты RPM на инспекцию (включая вознаграждение профессиональных консультантов, которым компания RPM поручила оказывать помощь при инспекции). Ваша новая лицензия вступит в силу после оплаты такого счета.

**18. Налоги.** Вы обязаны выплачивать все Налоги и пошлины в связи с лицензированием Продуктов и оказанием Услуг по сопровождению. В случае, если в связи с поставкой каких-либо Продуктов или оказанием Услуг по сопровождению подлежит уплате или удержанию и уплате любым органам власти налог на прибыль нерезидента или лицензионный платеж, вы обязаны увеличить сумму платежа RPM с тем, чтобы сумма, фактически полученная RPM, составляла не менее суммы Лицензионного сбора или Сбора за услуги по сопровождению, указанной в счете.

**19. Просрочка платежа.** Оплата счета будет считаться несвоевременной, если сумма счета не будет получена RPM в течение 30 дней со дня выставления счета. К просроченным суммам будет прибавлена меньшая из следующих сумм: проценты по ставке 1,5% в месяц (что соответствует 18% годовых) или максимальная сумма, установленная законодательством. Неуплата в течение срока, установленного в настоящем пункте, представляет собой существенное нарушение и освобождает RPM от исполнения каких бы то ни было обязательств по настоящему Договору. В случае неуплаты вами сборов в срок 7 дней после получения



письменного уведомления, RPM вправе приостановить или прекратить действие лицензии или предоставление Услуг по сопровождению, предоставленных по данному Договору.

**20. Confidential Information.** The Products and Documentation, including all Error Corrections, Upgrades and all other materials supplied as part of Maintenance Services, constitute confidential information of RPM and its licensors. You must not disclose or make available the Products or the Documentation to any third party, except as otherwise expressly permitted by RPM. RPM agrees to maintain the confidentiality of any information you provide to RPM during the Maintenance Services or otherwise under this Agreement and not to provide that information to any third party or use that information other than as required in order to provide the Maintenance Services or license the Products under this Agreement.

**21. Warranty Disclaimer.** RPM does not warrant that the Products or the Services will be free from defects or errors. The Products and Services are provided "as is" and RPM gives no warranty as to their use, fitness for purpose, accuracy or performance, nor as to the results generated therefrom. Whilst you are receiving Maintenance Services or under a paid Subscription License, with respect to any Errors that you report to RPM, you agree that RPM's sole and exclusive obligation and your sole and exclusive remedy is for RPM to use commercially reasonable efforts to correct such Errors. The warranty in this clause is, to the extent permitted by law, in lieu of all other warranties, express, implied, or statutory, regarding the Products and Services, including any warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, title, and subject to clause 22 non-infringement of third party rights.

**22. Third Party infringement claims.** RPM agrees to defend and indemnify you from any successful claims from any third party that your use of the Products or receipt of the Maintenance Services infringes the copyright of that third party, provided that you promptly notify RPM of any such claim, give RPM the right to control the defence of such claim and (at RPM's cost) fully cooperate with RPM in the defence and settlement of such claim. The foregoing obligation does not apply to any claim arising out of or relating to:

- a. use of other than the then-current, unaltered version of the Product;
- b. any use other than in accordance with this Agreement or the Documentation;
- c. any use or combination of a Product with any non-RPM software, equipment or material, if such infringement would have been avoided but for such use or combination;

**20. Конфиденциальная информация.** Продукты и Документация, включая средства Устранения ошибок, Усовершенствования и другие материалы, предоставляемые в рамках Услуг по сопровождению, являются конфиденциальной информацией компании RPM и ее лицензиаров. Вы не вправе раскрывать Продукты или Документацию либо предоставлять доступ к Продуктам или Документации каким-либо третьим лицам за исключением случаев, разрешенных компанией RPM. Компания RPM соглашается сохранять конфиденциальность любой информации, предоставленной RPM в течение срока предоставления Услуг по сопровождению или других услуг по настоящему Договору, не раскрывать такую информацию третьим сторонам и не использовать ее кроме случаев, когда это требуется для предоставления Услуг по сопровождению или лицензирования продуктов по настоящему Договору.

**21. Отказ от гарантийных обязательств.** RPM не гарантирует, что Продукты или Услуги не будут иметь дефектов или ошибок. Продукты и услуги предоставляются «как есть», и RPM не дает никаких гарантий относительно их использования, пригодности для цели, точности или производительности или результатов, полученных оттуда. Пока вы получаете Услуги по техническому обслуживанию или по платной Лицензии на подписку в отношении любых Ошибок, которые вы сообщаете в RPM, вы соглашаетесь с тем, что единственное и исключительное обязательство RPM и ваше единственное и исключительное средство правовой защиты - для RPM использовать коммерчески разумные усилия для исправления таких ошибок, Гарантия в этом пункте в той мере, в какой это разрешено законом, вместо всех других гарантий, явных, подразумеваемых или установленных законом в отношении Продуктов и Услуг, включая любые гарантии товарности, пригодности для определенной цели, названия и предмета к статье 22 несоблюдение прав третьих лиц.

**22. Заявления третьих лиц о нарушении прав.** RPM соглашается защищать вас и возмещать вам убытки, понесенные в результате успешных требований третьих лиц в связи с тем, что использование вами Продуктов или получение вами Услуг по сопровождению нарушает авторские права этих третьих лиц при условии, что вы своевременно уведомите RPM о таких претензиях, предоставите RPM право организовать защиту в связи с такими требованиями и (за счет RPM) будете в полном объеме сотрудничать с RPM в оспаривании и урегулировании таких претензий. Вышеуказанное обязательство не действует в связи с требованиями, возникающими в связи с нижеперечисленным или касающимися нижеперечисленного:

- d. any third party software or hardware;
- e. any modification or alteration to a Product not made by RPM; or
- f. any use of the allegedly infringing Product after RPM has supplied you non-infringing alternative.

You acknowledge and agree that the foregoing obligation constitutes RPM's sole and exclusive obligation and your sole and exclusive remedy in respect of any claims of infringement of third party rights.

**23. Indemnity.** You agree to indemnify RPM against any loss or damage RPM may suffer or incur in respect of any claim or action by any User. Including any Authorised User who is not your employee, agent or subcontractor, an Approved Entity or any third party that arises as a result of:

- a. any use of any modifications made by you under clause 9;
- b. use of the Products in combination with other goods or software not specifically approved by RPM;
- c. use of the Products in a manner or for a purpose not reasonably contemplated or authorised by RPM; or
- d. any transaction entered into by you relating to the Products without RPM's consent.

**24. Indemnity – Unauthorised Users.** You agree to indemnify RPM against any loss or damages RPM may suffer or incur in respect of any claim or action by any Unauthorised User who is not your employee or any other third party that arises as a result of use of the Products.

**25. Liability - Products.** To the extent permitted by law, RPM's total aggregate liability to you in connection with the Products or the use of the Products for any damages or loss is limited to (i) in respect of any perpetual license – an amount equivalent to the initial perpetual Licence Fee paid; and (ii) in respect of any Subscription License – the amount

- a. использование неактуальной на момент предъявления претензии или измененной версии Продукта;
- b. использование Продукта не в соответствии с настоящим Договором или Документацией;
- c. использование или комбинирование Продукта с каким-либо программным обеспечением, оборудованием или материалами, не предоставленными RPM, если такое нарушение было бы предотвращено при неиспользовании такой комбинации;
- d. использование стороннего программного обеспечения или аппаратуры;
- e. любая модификация или изменение Продукта, произведенные не RPM;
- f. использование продукта, предположительно нарушающего права третьих лиц, после того, как RPM предоставила вам альтернативную версию, не нарушающую эти права.

Вы признаете и соглашаетесь, что вышеозначенное обязательство составляет единственное и исключительное обязательство RPM и ваше единственное и исключительное средство защиты в отношении каких-либо заявлений о нарушении прав третьих лиц.

**23. Возмещение убытков.** Вы соглашаетесь возместить RPM любой ущерб и любые убытки, которые RPM может понести в связи с любыми претензиями или исками каких-либо Пользователей, включая Авторизованных пользователей, не являющихся вашими сотрудниками, агентами или субподрядчиками, Утвержденными организациями, а также любых третьих лиц, если они возникнут вследствие:

- a. любого использования любых модификаций, внесенных вами в соответствии с пунктом 9;
- b. использования Продуктов в сочетании с другими товарами или программным обеспечением, прямо не утвержденными RPM;
- c. использования Продуктов способом или с целью, разумно не предусмотренными или не утвержденными RPM;
- d. любой сделки, совершенной вами в связи с Продуктами без согласия RPM.

**24. Возмещение убытков — Неавторизованные пользователи.** Вы соглашаетесь возместить RPM любые убытки или ущерб, понесенные RPM в связи с какими-либо претензиями или исками любого Неавторизованного пользователя, не являющегося вашим сотрудником или какой-либо иной третьей стороной, возникшими вследствие использования Продукта.

**25. Ответственность — Продукты.** В пределах, разрешенных законом, общая совокупная ответственность RPM перед вами в связи с Продукцией или использованием Продуктов за любые убытки или убытки ограничены (i) в отношении любой бессрочной лицензии - суммы, эквивалентной первоначальной бессрочной Лицензии Плата выплачивается; и (ii) в



of the Subscription Fees paid for the twelve month period immediately preceding the point at which the claim arose.

**26. Liability - Services.** To the extent permitted by law, RPM's total aggregate liability to you in connection with any Services for any damages or loss is limited to an amount equivalent to the amount of the Services Fee paid under this Agreement for the twelve month period immediately preceding the point at which the claim arose.

**27. Exclusion.** RPM's liability to you and any Authorised User, Approved Entity or third party for any lost profits, revenues, savings, data or goodwill, or for any indirect, consequential, special, exemplary or incidental damages, is expressly excluded.

**28. Liability limitation and exclusion.** The provisions clauses 25, 26 and 27 apply to any cause of action in respect of such liability including breach of contract, breach of statutory duty, tort (including negligence) or otherwise.

**29. Representations.** You warrant that you have not relied on any representation made by RPM which has not been stated expressly in this Agreement, or upon any descriptions, illustrations or specifications contained in any document including catalogues or publicity material produced by RPM. You acknowledge that to the extent RPM has made any representation which is not otherwise expressly stated in this Agreement, you have been provided with an opportunity to independently verify the accuracy of that representation.

**30. Termination.** RPM may terminate this Agreement immediately by written notice if you or any Authorised User use the Products in breach of this Agreement. Upon such termination, the licenses granted herein will automatically terminate and you must uninstall the Products, deliver to RPM (or, at RPM's option destroy) all copies of the Products and the Documentation under your, and all Authorised User's, possession or control and deliver to RPM a certificate stating that all copies of the Products have been removed and returned or destroyed.

**31. Implied terms.** RPM expressly excludes any implied terms in respect of the Products, Documentation or

отношении любой Лицензии на подписку - сумму Абонентских сборов, уплаченных за двенадцатимесячный период, непосредственно предшествующий моменту, когда возникла претензия.

**26. Ответственность - услуги.** В пределах, разрешенных законом, общая совокупная ответственность RPM перед вами в отношении любых Услуг за любой ущерб или убыток ограничивается суммой, эквивалентной сумме Плата за услуги, выплачиваемой в соответствии с настоящим Соглашением, за двенадцатимесячный период, непосредственно предшествующий пункту которое возникло.

**27. Исключение ответственности.** Ответственность RPM перед вами и какими бы то ни было Авторизованными пользователями, Утвержденными организациями или третьими лицами в связи с какой-либо упущенной выгодой, прибылью, доходами, утерянными сбережениями, данными или нематериальными активами, либо каким-либо непрямым, косвенным, специальным или случайным ущербом или случайными убытками безоговорочно исключается.

**28. Ограничение и исключение ответственности.** Положения пунктов 25, 26 и 27 действуют в отношении оснований для подачи исков, связанных с такой ответственностью, включая нарушение условий договора, нарушение предусмотренных законом обязательств, деликт (в том числе халатность) или иные случаи.

**29. Заверения.** Вы подтверждаете, что не основывались на сделанных RPM заверениях, которые не были прямо указаны в настоящем Договоре, либо на каких-либо описаниях, иллюстрациях или спецификациях, содержащихся в каких-либо документах, в том числе каталогах или рекламных материалах, предоставленных RPM. Вы признаете, что в той степени, в которой RPM сделало заверения, не указанные в настоящем Договоре, вам была предоставлена возможность провести независимую проверку точности таких заверений.

**30. Прекращение действия Договора.** RPM вправе немедленно прекратить действие настоящего договора посредством письменного уведомления, если вы или какой-либо Авторизованный пользователь будете использовать Продукты в нарушение настоящего Договора. После такого прекращения действия Договора действие лицензий, полученных по настоящему Договору, автоматически прекращается, а вы обязуетесь удалить Продукты, передать RPM (или, по выбору RPM, уничтожить) все копии Продуктов и Документации, находящиеся в вашем владении и распоряжении, а также во владении и распоряжении всех Авторизованных пользователей и предоставить RPM сертификат, удостоверяющий, что все копии Продуктов были удалены и возвращены либо уничтожены.

**31. Подразумеваемые условия.** RPM явно исключает любые подразумеваемые условия в отношении

Services, including, without limitation, any implied term, guarantee or warranty as to fitness for purpose. Where legislation implies into this Agreement any guarantee, condition or warranty, and that legislation avoids or prohibits provisions in a contract excluding or modifying the application of, or exercise of, or liability under such guarantee, condition or warranty, the guarantee, condition or warranty shall be deemed to be included in this Agreement. However, RPM's liability for any breach of such guarantee, condition or warranty shall be limited, at RPM's option, to one or more of the following:

- a. if the breach relates to goods, the replacement or repair of the goods, the supply of equivalent goods or the payment of the cost of replacing or repairing the goods or of acquiring equivalent goods; or
- b. if the breach relates to services, the supplying or cost of having supplied the services again

**32. Dispute resolution.** In the event of any dispute, claim, cause of action, disagreement or "pass-through" claim for indemnification and/or contribution arising from or relating to this Agreement, the parties will consult and negotiate with each other in good faith and, recognizing their mutual interests, attempt to reach a just and equitable resolution satisfactory to both parties.

If the parties do not reach a resolution of the matter within 30 days, then the parties agree to submit the matter to mediation in Brisbane, Australia in accordance with The Institute of Arbitrators & Mediators Australia Mediation Rules. If the dispute has not been settled pursuant to those Rules within 45 days following the filing of a "notice of dispute" or within such other period as the parties may agree, then to the fullest extent permitted by law:

- a. the claim will be brought and tried in the judicial jurisdiction of the courts of Queensland Australia; and
- b. the prevailing party will be entitled to recovery of all reasonable costs incurred, including staff time, court costs, lawyers' fees and other claim-related expenses.

Any action, claim, lien, or legal dispute that RPM initiates relating to delinquent payments is not subject to the requirements set out in this clause 32.

This clause 32 continues in force even where this Agreement has been fully performed, terminated or rescinded or where the parties or any of them have been discharged from the obligation to further perform this Agreement for any reason.

**33. Delays.** RPM is not responsible to you or anyone else for any failure to provide the Products or any of the Services if the failure is due to a cause outside RPM's

Продуктов, Документации или Услуг, включая, без ограничений, любой подразумеваемый термин, гарантию или гарантию относительно пригодности для цели. Если законодательство подразумевает в настоящем Соглашении какие-либо гарантии, условия или гарантии, и что законодательство избегает или запрещает положения в контракте, исключающие или изменяющие применение или осуществление или ответственность по такой гарантии, условия или гарантии, гарантии, условия или гарантии считается включенным в настоящее Соглашение. Однако ответственность RPM за любое нарушение таких гарантий, условий или гарантий ограничивается, по выбору RPM, одним или несколькими из следующих:

- a. если нарушение связано с товарами, заменой или ремонтом товаров, предоставлением равноценных товаров или выплатой стоимости замены или ремонта товаров или приобретения равноценных товаров, либо:
- b. если нарушение связано с услугами, повторным предоставлением услуг или затратами на повторное предоставление услуг

**32. Разрешение споров.** В случае возникновения любого спора, требования, оснований для предъявления иска или «проходного» требования о возмещении ущерба и/или отчислениях вследствие настоящего Договора или в связи с ним стороны обязуются добросовестно провести консультации и переговоры между собой и, признавая интересы друг друга, выработать справедливое и обоснованное решение, удовлетворительное для обеих Сторон.

Если стороны не выработают решение в течение 30 дней, то стороны соглашаются передать дело на арбитраж в г. Брисбен, Австралия в соответствии с Согласительным регламентом Института арбитров и посредников Австралии. Если спор не будет решен в соответствии с данным Регламентом в течение 45 дней после подачи уведомления о разногласии или в течение другого периода, согласованного сторонами, то в той мере, в которой это разрешено законом:

- a. заявление будет подлежать судебному рассмотрению в юрисдикции судов Квинсленда, Австралия;
- b. выигравшая дело сторона будет иметь право на возмещение всех разумных затрат, включая время работы персонала, судебные издержки, вознаграждение юристов и другие затраты, связанные с претензией.

Любой иск, претензия, требование или правовой спор, инициированный RPM в связи с просрочкой платежей, не регулируется положениями, изложенными в данном пункте 32.

Действие данного пункта 32 продолжается даже после полного исполнения, прекращения действия или аннулирования настоящего Договора, а также в том случае, если стороны или одна из них была по той или иной причине освобождена от дальнейшего исполнения обязательств по данному Договору.

**33. Нарушения сроков.** RPM не несет ответственности перед вами или кем-либо еще за неспособность предоставить Продукты или любую из

control. RPM will tell you if there is a delay that will affect the Products or any of the Services and the cause of the delay.

**34. Governing law.** This Agreement is governed by the laws of the State of Queensland, Australia. The parties submit to the jurisdiction of the courts of that place. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Agreement.

**35. Notices.** Notices under this Agreement must be in writing and delivered to the addressee.

**36. Assignment.** You may not assign, novate or sublicense this Agreement or any of your rights or obligations under this Agreement without RPM's prior written consent. RPM may consent to the assignment or novation of this Agreement by you subject to any conditions it chooses to impose. RPM may assign this Agreement and any of its rights and obligations under this Agreement. Any change of control of the Customer shall be deemed to be an assignment requiring the consent of RPM under this clause.

**37. Entire Agreement.** This Agreement sets out the entire understanding of the parties with respect to the subject matter hereof. You agree that any terms and conditions attached to, contained within or referenced in any purchase order you may issue, regardless of when such purchase order may be issued, do not and will not apply to the subject matter of this Agreement.

**38. Severability.** If any provision of this Agreement is held to be illegal or unenforceable, then the remainder of this Agreement has full force and effect and the parties will in good faith negotiate to replace the illegal or unenforceable term with a term which carries out the parties' intentions to the greatest lawful extent.

**39. Amendment.** This Agreement may not be modified or amended except in a writing signed by both parties.

**40. No Waiver.** A provision of this Agreement or a right created under it may not be waived except in writing, signed by the party to be bound. No waiver of any breach will be construed to be a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision.

Услуг, если отказ вызван причиной, нарушающей контроль RPM. RPM сообщит вам, есть ли задержка, которая повлияет на Продукты или какие-либо из Сервисов и на причину задержки.

**34. Применимое законодательство.** Настоящий Договор регламентируется законодательством штата Квинсленд, Австралия. Стороны признают подсудность судам данного штата. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров на настоящий Договор не распространяется.

**35. Уведомления.** В соответствии с настоящим Договором, уведомления должны направляться получателю в письменной форме.

**36. Переуступка.** Вы не вправе переуступать, производить новацию или сублицензировать настоящий Договор или какие-либо ваши права или обязательства по настоящему Договору без предварительного согласия RPM, выраженного в письменной форме. Компания RPM вправе согласиться на переуступку или новацию вами настоящего Договора при исполнении налагаемых ей условий. RPM вправе переуступить настоящий Договор и любые свои права и обязательства по настоящему Договору. Любое изменение в контрольном пакете управления Заказчика будет считаться переуступкой, и требует согласия RPM в соответствии с настоящим пунктом.

**37. Полнота договора.** В настоящем Договоре изложены все оговоренные сторонами положения, касающиеся объекта договора. Вы соглашаетесь, что любые условия или ссылки на них, прилагаемые к любому поданному вами заказу на поставку или содержащиеся в нем, вне зависимости от времени подачи такого заказа, не распространяются и не будут распространяться на обязательства по настоящему Договору.

**38. Независимость положений Договора.** Если какое-либо положение настоящего Договора оказывается незаконным или лишенным исковой силы, то остальные положения настоящего Договора остаются в силе, а стороны обязуются добросовестно провести переговоры по поводу замены незаконного или лишенного исковой силы условия таким условием, которое выражает намерения сторон в полной мере, разрешенной законодательством.

**39. Внесение поправок.** В настоящий Договор запрещается вносить изменения или поправки, если они не оформлены в письменной форме и не подписаны обеими сторонами.

**40. Недопустимость отказа от прав.** Отказ от положения настоящего Договора или от права, возникающего согласно такому положению, невозможен, если он не оформлен в письменной форме и не подписан от имени иницилирующей стороны. Отказ от предъявления претензий в связи с какими-либо нарушениями, допущенными другой стороной, не может рассматриваться как отказ от предъявления претензий в связи с последующим нарушением того же или какого-либо иного положения.



**41. Publicity.** You consent to RPM naming your organisation, using your organisation's logo, and providing a general description of the Products used by you in any marketing material issued by RPM.

**42. Ethical Business Practices and Export Control.** The parties themselves and on behalf of their owners, affiliates, directors, officers, employees, agents or intermediaries warrant that they do not and will not directly or indirectly pay, offer to pay, promise to make, solicit or accept bribes, secret commissions or other improper payments or benefits or authorise the payment of any monetary funds or things of value, or the provision of any services, directly or indirectly, to employees of the parties or to any other related persons; or to any other persons (including public, government and municipal officers) affecting acts / omissions or decisions of these persons in order to gain any undue advantages or secure any business, either personally or on behalf of the party they represent or to any other illegal aims. The parties themselves and on behalf of their owners, affiliates, directors, officers, employees, agents or intermediaries warrant that they do not do not and will not directly or indirectly pursue actions that under any legislation applicable to this Agreement (including but not limited to the laws governing this Agreement under clause 34 and the laws of the United States of America, the United Kingdom and/or Australia) are determined as active / passive bribery or corrupt business practices, or pursue actions violating the applicable legislation and international instruments on combating legalisation (laundering) of illegally gained income. The parties agree that they will also take measures to prevent such actions by their affiliates, employees and intermediaries. Without limiting any other clause of this Agreement, RPM may refuse to deliver a Product, and may immediately terminate this Agreement if the Product is used or proposed to be used at any site that is illegal, sanctioned or otherwise restricted, by any regulations administered by the Commonwealth of Australia, US Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the export administration regulations (EAR) administered by the US Department of Commerce's Bureau of Industry and Security (BIS) or similar; or if you or any of your agents, officers, directors, or employees are identified as being engaged in proliferation or as a restricted party on any of the lists maintained by the Australian or US Government including but not limited to the Denied Persons List, Unverified List, Entity List, Specially Designated Nationals List, Debarred List, Non-proliferation Sanctions and General Order 3 to Part 736. In case any of the parties has any suspicion that violation of any of the provisions of this clause has occurred or may occur, the party shall give written notification to the other party. Upon written notification, the party has the right to withhold performance of its obligations under this Agreement until a confirmation that the violation has not occurred or will not occur is obtained. The other party shall provide such confirmation within ten working days upon the receipt of the written notification. In the written notification the party shall refer to facts or provide reliable materials confirming or giving reason to believe that violation of any of the provisions of this clause has occurred or may occur by the other party,

**41. Опубликование информации.** Вы даете RPM согласие на упоминание вашей организации, использование логотипа вашей организации и публикацию общего описания используемых вами продуктов в любых рекламных материалах, выпускаемых RPM.

**42. Этическая деловая практика и экспортный контроль.** Стороны сами и от имени своих владельцев, аффилированных лиц, директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или посредников гарантируют, что они не будут платить и не будут прямо или косвенно платить, предлагают заплатить, обещать совершить, запросить или принять взятки, тайные комиссии или другие ненадлежащие выплаты или льготы или разрешать выплату любых денежных средств или ценностей или предоставление каких-либо услуг прямо или косвенно сотрудникам сторон или любым другим связанным лицам; или любым других лиц (включая государственных, государственных и муниципальных служащих), затрагивающих действия / упущения или решения этих лиц с целью получения каких-либо неоправданных преимуществ или обеспечения любого бизнеса, будь то лично или от имени той стороны, которую они представляют, или любых других незаконных целей. Стороны сами и от имени своих владельцев, аффилированных лиц, директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или посредников гарантируют, что они не совершают и не будут прямо или косвенно осуществлять действия, которые в соответствии с любым законодательством, применимым к настоящему Соглашению (включая, но не ограничиваясь этим, законы, регулирующие настоящее Соглашение в соответствии с пунктом 34 и законы Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и / или Австралии) определяются как активный / пассивный подкуп или коррумпированная практика ведения бизнеса или проводятся действия, нарушающие применимое законодательство и международные документы о борьбе с легализацией (отмывание) доходов, полученных незаконным путем. Стороны соглашаются, что они также будут принимать меры для предотвращения таких действий со стороны своих аффилированных лиц, сотрудников и посредников. Без ограничения какого-либо другого положения настоящего Соглашения RPM может отказаться от поставки Продукта и может немедленно расторгнуть настоящее Соглашение, если Продукт используется или предлагается использовать на любом сайте, который является незаконным, санкционированным или иным образом ограниченным, любыми правилами, Австралийское Содружество, Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США (ОФАК), регламент управления экспортом (EAR), управляемый Бюро промышленности и безопасности Министерства торговли США (BIS) или аналогичным; или если вы или какой-либо из ваших агентов, должностных лиц, директоров или сотрудников идентифицированы как участвующие в распространении или в качестве ограниченной стороны в любом из списков, поддерживаемых правительством Австралии или США, включая, но не ограничиваясь, список

its affiliates, employees or intermediaries, expressed in actions that under any applicable legislation are determined as active / passive bribery or corrupt business practices, or in actions violating any applicable legislation and international instruments on combating legalisation of illegally gained income. The obligation of the parties to refrain from committing any wrongful acts specified in this clause is an essential condition of the Agreement. If one of the parties commits any wrongful act specified in this clause, and / or if the other party, within the legal time limit, does not receive a confirmation that the violation has not occurred or will not occur, the other party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in full or in part by giving written notification of termination. The defaulting party shall defend, indemnify, and hold harmless the other parties from and against any claims, losses and liabilities resulting from any breach of the obligations detailed in this clause. The obligations under this section shall survive the termination or expiration of this Agreement.

**43. Open Source.** The Products may include or incorporate third party source code or software which is licensed under the open source initiative licenses including but not limited to Apache, BSD, GNU General Public License (GPL), GNU Library or “lessor” General Public License (LGPL), MIT license, Mozilla Public License, Common Development & Distribution License, Eclipse Public License, Boost Software License, zlib/libpng license (Zlib) and any other similar royalty-free/open source license (collectively, the Open Source Licenses and Open Source Software). Wherever Open Source Software is provided RPM shall use reasonable endeavours to identify the Open Source Software and applicable Open Source License that applies in the Documentation provided with the Product. This Agreement does not modify or abridge any rights or obligations you may have in Open Source

запрещенных лиц, не подтвержденный Список, список субъектов, список особо назначенных граждан, запрещенный список, санкции о нераспространении и общий порядок 3 к части 736. В случае, если какая-либо из сторон имеет какое-либо подозрение, что нарушение какого-либо из положений этого пункта произошло или может произойти, сторона направляет письменное уведомление другой стороне. По письменному уведомлению сторона имеет право отказать в выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению до тех пор, пока не будет получено подтверждение о том, что нарушение не произошло или не произойдет. Другая сторона должна предоставить такое подтверждение в течение десяти рабочих дней после получения письменного уведомления. В письменном уведомлении сторона ссылается на факты или предоставляет достоверные материалы, подтверждающие или дающие основания полагать, что нарушение какого-либо из положений этого пункта произошло или может произойти другой стороной, ее аффилированными лицами, сотрудниками или посредниками, выраженными в действиях что в соответствии с любым применимым законодательством определяются как активный / пассивный подкуп или коррумпированная деловая практика или в действиях, нарушающих любое применимое законодательство и международные документы о борьбе с легализацией доходов, полученных незаконным путем. Обязательство сторон воздерживаться от совершения любых противоправных деяний, указанных в этом пункте, является существенным условием Соглашения. Если одна из сторон совершает какое-либо противоправное деяние, указанное в этом пункте, и / или если другая сторона в течение установленного законом срока не получает подтверждения о том, что нарушение не произошло или не произойдет, другая сторона должна иметь право на одностороннее расторжение настоящего Соглашения полностью или частично путем письменного уведомления об увольнении. Дефолтная сторона должна защищать, возместить и обезопасить других сторон от любых требований, убытков и обязательств, возникших в результате любого нарушения обязательств, указанных в этом пункте. Обязательства по этому разделу остаются в силе после прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.

**43. Разработки с открытым исходным кодом.** Продукты могут включать или содержать в себе сторонний исходный код или программное обеспечение, лицензированные в соответствии с лицензией на ПО с открытым исходным кодом, включающие в себя, но не ограничивающиеся Apache, BSD, Универсальной общественной лицензией GNU (GPL), Стандартной общественной лицензией ограниченного применения GNU или Стандартной общественной лицензией GNU для библиотек (LGPL), лицензией свободного программного обеспечения разработанной Массачусетским технологическим институтом MIT, Общественной лицензией Mozilla, Общей лицензией на разработку и распространение, Общественной лицензией Eclipse, лицензией Boost Software, лицензиями zlib/libpng (Zlib) и другими

Software under applicable Open Source Licenses. Any use of Open Source Software outside of your licensed use of applicable Product is subject to the rights and obligations under such third party technology's Open Source License. Open Source Software programs that are separate from RPM Products are provided as a courtesy to you and are licensed solely under the relevant Open Source License

**44. Language.** Unless otherwise agreed with RPM, reference to any Product or Documentation refers to the non-localised English language version of that Product or Documentation.

**Counterparts.** This Agreement may be executed in two bilingual original counterparts with English and Russian language texts. Each counterpart shall be an original document with full legal force and effect. Both the English and Russian texts of this Agreement shall be original texts with full legal force and effect. In the event of any dispute between the English and Russian texts, the English language text shall prevail.

**45. Definitions.** The following terms when used in this Agreement have the following definitions

“**Approved Entity**” means the entities advised by you to RPM at the time of purchase of the Products.

“**Asset**” means an item of equipment or property owned or controlled by the Customer the details of which are being controlled, stored, managed or maintained by a licensed RPM Product.

“**Asset Licenses**” means a Product licensed that is restricted to a specified number of Assets as agreed with RPM.

“**Authorised Distributor**” means a third party partner authorised by RPM to distribute the Products and/or provide the Maintenance Services and or issue the Invoice for payment of the Licence Fee and Maintenance Fee to you which may include RPM, an Authorised Distributor, a related company within the RPM group of companies or any other third party approved by RPM as disclosed by RPM to you.

лицензиями, не требующими лицензионных отчислений / лицензиями на ПО с открытым исходным кодом (совместно именуемыми «лицензиями на открытое ПО» и «открытым ПО»). В случае предоставления Открытого ПО RPM обязуется предпринять разумные усилия по установлению Открытого ПО и соответствующей Лицензии на открытое ПО и указанию их в Документации, предоставляемой с Продуктом. Настоящий Договор не изменяет и не ограничивает права и обязательства, возникающие у вас в связи с использованием Открытого ПО согласно соответствующей Лицензии на открытое ПО. Использование Открытого ПО вне рамок лицензионных ограничений по использованию соответствующего Продукта порождает права и обязанности в соответствии с Лицензией на это открытое стороннее ПО. Открытое ПО, не включенное в Продукты RPM, предоставляется вам в порядке вежливости и защищено исключительно соответствующей Лицензией на открытое ПО.

**44. Язык.** Если иное не согласовано с компанией RPM, то упоминание какого-либо Продукта или Документации относится к нелокализованной англоязычной версии этого Продукта или Документации.

**Экземпляры.** Настоящий Договор может быть подписан в двух экземплярах, каждый из которых содержит английский и русский текст. Каждый экземпляр представляет собой оригинал, обладающий законной силой. Как английский, так и русский тексты настоящего Договора представляют собой оригинальные тексты, обладающие законной силой. В случае расхождений между текстами на русском и английском языке текст на английском языке имеет преимущественную силу.

**45. Определения.** Следующие термины для целей настоящего Договора имеют указанные ниже значения.

«**Утвержденная организация**» означает организации, указанные вами RPM при покупке Продуктов.

«**Активы**» означает объект оборудования или имущества, принадлежащий или контролируемый Клиентом, детали которого контролируются, хранятся, управляются или поддерживаются лицензированным продуктом RPM.

«**Лицензии активов**» означает Лицензию на продукт, которая ограничена определенным количеством активов, согласованных с RPM.

«**Уполномоченный дистрибьютор**» обозначает стороннего партнера, уполномоченного RPM распространять вам Продукты и/или предоставлять вам Услуги по сопровождению и/или выставлять вам Счета к оплате Лицензионных сборов и Сборов за услуги по сопровождению; данное определение может включать RPM, Уполномоченного дистрибьютора, зависимую компанию группы компаний RPM и любое другое третье лицо, утвержденное и указанное вам в качестве такового компанией RPM.



“**Authorised User**” means any Users that use, access, display, run, or otherwise interact with the Product at any given time.

“**Commencement Date**” means the commencement date as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is the date you purchase the Product from RPM.

“**Concurrent User**” means the number of Authorised Users of a Product that may concurrently access the Product at any one moment in time.

“**Computer**” means any personal computer, workstation or server containing one or more central processing units and/or one or more graphic processing units.

“**Documentation**” means the user guides and manuals for installation and use of the Products that RPM provides to you.

“**Dongle**” means in respect of a Single User software Product a hardware device provided with the Product that is required to operate the Product.

“**Error**” means a reproducible defect in a Product that results in a failure of the Product, when used in accordance with RPM’s instructions, to function substantially in accordance with the Product’s specifications. An Error does not include any failure to achieve a particular result, target or solution.

“**Error Correction**” means either (a) a bug fix, patch, work around or other modification for a Product that corrects an Error or (b) a procedure or routine for a Product that eliminates the practical adverse effect of an Error.

“**Hosting Services**” means RPM providing access to the licensed Product by way of making the Product available over the Internet for use by the Customer by RPM installing the Product on infrastructure owned or operated by RPM or a third party supplier. The Product is not installed on infrastructure owned or operated by the Customer.

“**Intellectual Property**” includes all present and future rights conferred by statute, common law or equity in or in relation to any copyright, all proprietary rights in relation to inventions (including patents), registered and unregistered trade marks, designs, circuit layouts, business and domain names and all other proprietary rights resulting from intellectual activity in the industrial, commercial, scientific, literary or artistic fields.

«**Авторизованный пользователь**» обозначает всех пользователей, которые используют, имеют доступ, выводят на дисплей, запускают или иным образом взаимодействуют с Продуктом в любой момент времени.

«**Дата начала использования**» обозначает дату начала использования, указанную в любом Приложении к продукту, подписанному с компанией RPM или, в ином случае, дату вашей покупки Продукта у компании RPM .

«**Одновременно работающий пользователь**» обозначает количество авторизованных пользователей Продукта, которые могут одновременно получать доступ к продукту в любой момент времени.

«**Компьютер**» обозначает любой персональный компьютер, рабочую станцию или сервер, содержащий один или более центральных процессоров и/или один или более графических процессоров.

«**Документация**» обозначает руководства пользователя и руководства по установке и использованию Продуктов, предоставленные вам компанией RPM.

«**Электронный ключ**» в контексте ПО для использования в однопользовательском режиме обозначает предоставляемое с Продуктом устройство, необходимое для работы с Продуктом.

«**Ошибка**» означает воспроизводимый дефект Продукта, приводящий к невозможности функционирования Продукта в соответствии с существенными спецификациями Продукта при использовании последнего в соответствии с инструкциями RPM.

«**Устранение ошибки**» означает либо (a) исправление ошибки в ПО, применение программной заплатки, обходного приема или другого изменения Продукта, приводящего к устранению Ошибки, либо (b) процедуру или подпрограмму для Продукта, устраняющую определенный нежелательный эффект Ошибки.

«**Услуги хостинга**» означает RPM, обеспечивающий доступ к лицензированному продукту путем предоставления Продукту через Интернет для использования Клиентом RPM, устанавливающего Продукт на инфраструктуру, принадлежащую или управляемую RPM или сторонним поставщиком. Продукт не установлен на инфраструктуру, принадлежащую или управляемую Клиентом.

«**Интеллектуальная собственность**» включает все имеющиеся и ожидаемые права, возникающие в соответствии с законом, обычным правом или правом справедливости, либо в связи с какими-либо авторскими правами, всеми правами собственности на изобретения (включая патенты), зарегистрированные и незарегистрированные товарные знаки, конструкции, топологии электронных схем, фирменные названия, доменные имена и все другие права собственности, возникающие вследствие интеллектуальной

“**Licence Fee**” means the licence fee for the Products, as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is the fee you have agreed with RPM to pay for use of the Products.

“**License Term**” is the period as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is in the absence of agreement otherwise with RPM shall be perpetual.

“**Location License**” means a Product licensed that is restricted to use at a nominated Customer location which can be a Customer operation/site or collection of operations/sites as specified in the relevant Product Schedule.

“**Maintenance Fees**” means those amounts payable by you for the provision of Maintenance Services, as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise as agreed at the time of purchase and adjusted annually in accordance with the terms of this Agreement

“**Maintenance Services**” means the support and maintenance services for Products that RPM provides to you under this Agreement as detailed in Schedule 1 to these terms and conditions.

“**Minimum Hardware Requirements**” means the minimum requirements for equipment on which the Products are licensed to run, as notified by RPM to you from time to time.

“**Named Users**” means the number of specifically named and identifiable Authorised Users that may access the Software;

“**Non-Error**” has the same meaning given to that term in Schedule 1 to this Agreement.

“**Products**” means the object code versions of the computer software products agreed to be licensed by RPM to you (including any Products expressly set out in any Product Schedule entered into with RPM) and may include a Dongle (if any), and the term Product includes the object code versions of any Error Corrections or Upgrades for those products supplied to you under this Agreement.

“**Product Schedule**” means a schedule executed by the parties which if entered into forms the Agreement as detailed in clause 1.

“**Schedule of Triage**” means the schedule of triage set out in Schedule 2 to this Agreement.

деятельности в сфере промышленности, коммерции, науки, литературы или искусства.

«**Лицензионный сбор**» обозначает сбор за лицензию на Продукты, указанный в любом Приложении к продукту, подписанному с компанией RPM или, в ином случае, сбор, который вы согласовали с компанией RPM в качестве платы за использование Продуктов .

«**Срок Лицензии**» означает период времени, указанный в любом Приложении к продукту, подписанному с компанией RPM или, в случае отсутствия иного соглашения с компанией RPM, является бессрочным.

«**Лицензия на размещение**» означает Лицензию на продукт, которая ограничена для использования в назначенной позиции Клиента, которая может быть операцией / сайтом Клиента или сбором операций / сайтов, как указано в соответствующем Графике продуктов.

«**Сбор за сопровождение**» обозначает средства, подлежащие уплате вами за предоставление Услуг по сопровождению согласно любому Приложению к продукту, подписанному с компанией RPM, или, в ином случае, в размере, согласованном при покупке, и который должен ежегодно корректироваться в соответствии с условиями данного Договора.

«**Услуги по сопровождению**» обозначает услуги по поддержке и сопровождению Продуктов, предоставляемые вам компанией RPM по настоящему Договору в соответствии с Приложением 1 к настоящим условиям.

«**Минимальные требования к оборудованию**» обозначает минимальные требования к оборудованию, на котором разрешен лицензированный запуск Продуктов, указанные в уведомлениях, направляемых вам компанией RPM по мере необходимости.

«**Именованный пользователь**» обозначает количество отдельно названных и идентифицируемых авторизованных пользователей, которые имеют доступ к ПО.

«**Отсутствие ошибки**» имеет значение, приведенное для данного термина в Приложении 1 к настоящему Договору.

«**Продукты**» обозначает существующие в виде объектного кода программные продукты, на которые компания RPM соглашается предоставить вам лицензии (включая Продукты, четко указанные в любом Приложении к продукту, подписанному с компанией RPM) и может включать Электронный ключ (при его наличии); термин «Продукт» включает существующие в виде объектного кода версии средств Устранения ошибок и Усовершенствований продуктов, предоставленных вам по настоящему Договору.

«**Приложение к продукту**» означает любое приложение, которое в случае подписания сторонами, образует Договор, согласно пункту 1.

«**Классификационное приложение**» обозначает классификационное приложение, приведенное в Приложении 2 к настоящему Договору.

“**Server License**” means a Product that is installed and running on a server owned or controlled by the Customer that Authorised Users of that Customer are licensed to access. A separate server license is required for each production instance of the Product running on the server including any virtual machine instance.

“**Services**” means the Maintenance Services and/or Hosting Services agreed to be performed by RPM as specified in a Project Schedule

“**Services Fees**” means those amounts payable by you for the provision of any Maintenance Services and/or Hosting Services as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise as agreed at the time of purchase and adjusted in accordance with the terms of this Agreement.

“**Single User**” means a specified number of Users of a Product that may access a single installation of a Product on a Computer which may be accessed by a single User using the supplied Dongle.

“**Site License**” means a Product that is restricted to use with Users located at and/or performing work related to a specified Customer site or operation.

“**Source Code**” means the human-readable version of a software Product that can be compiled into executable code.

“**Subscription License**” means a license granted by RPM under an ongoing regular payment structure (the “**Subscription Fee**”) that allows the Customer to access and use a specific Product for a specific period of time at a set price per Location, Server, Site, User or Asset and under which the Customer’s rights to use and access the Software cease upon conclusion of the relevant subscription term unless that term is renewed.

“**Tax**” means any tax, levy, impost, deduction, charge, rate, duty or withholding which is levied or imposed by a government authority (local, State, Federal or otherwise) from time to time, including any stamp, value added, goods and services or transaction tax, duty or charge, excluding taxes on profit or capital gains.

“**Third Party Product**” means a software Product owned or licensed by a third party other than RPM.

“**Unauthorised User**” means any User that is not specifically authorised to use the Product.

«**Серверная лицензия**» обозначает Продукт, установленный и работающий на сервере во владении или под контролем Заказчика, лицензии на доступ к которому есть у авторизованных пользователей этого Заказчика. Для каждого экземпляра ПО, запущенного на сервере, включая все виртуальные машины, требуется отдельная серверная лицензия.

«**Услуги**» означают услуги по техническому обслуживанию и / или услуги хостинга, согласованные для выполнения РРМ, как указано в графике проекта. «**Плата за услуги**» означает суммы, подлежащие оплате вами за предоставление каких-либо Технических услуг и / или хостинговых услуг, как указано в любом графике продукта, заключенном с РРМ или иным образом, как это было согласовано на момент покупки и скорректировано в соответствии с условиями это соглашение.

«**Одиночный пользователь**» обозначает определенное число Пользователей Продукта, которые могут получать доступ к одному экземпляру Продукта на Компьютере с помощью предоставляемого Электронного ключа.

«**Локальная лицензия на многократное копирование**» обозначает Продукт, использование которого ограничено для пользователей, находящихся на указанном Заказчиком объекте и/или выполняют работы, связанные с этим объектом.

«**Исходный код**» означает Программный продукт в удобной для восприятия человеком форме, который может быть откомпилирован для получения исполняемого кода.

«**Лицензия на подписку**» означает лицензию, предоставляемую РРМ в рамках постоянной регулярной структуры платежей («**Плата за подписку**»), которая позволяет Клиенту получать доступ к определенному Продукту и использовать его в течение определенного периода времени по установленной цене за местоположение, сервер, сайт, Пользователь или Активы и в соответствии с которым права Клиента на использование и доступ к Программному обеспечению прекращаются после заключения соответствующего срока подписки, если этот срок не будет возобновлен.

«**Налог**» обозначает любой налог, сбор, пошлину, вычет, взыскание, тариф или удержание, взимаемые или налагаемые органом власти (местной, региональной, федеральной или иной), включая гербовый сбор, налог, пошлину или сбор на добавленную стоимость, на товары и услуги, с оборота, за исключением налогов на прибыль или налогов на прирост капитала.

«**Сторонний продукт**» обозначает программный продукт, находящийся в собственности третьего лица, иного чем РРМ, или лицензируемый этим третьим лицом.

«**Неавторизованный пользователь**» обозначает любого пользователя, прямо не авторизованного для работы с Продуктом.



“Upgrade” means a revision or release of a Product that RPM generally releases to its end user customers receiving Maintenance Services from RPM. An Upgrade does not include a release of another product or module that is not part of the Product licensed to you.

“User” means a natural person using the Products to perform activities related to their employment furthering your internal business purposes.

“User Licenses” means a Product licensed that is restricted to a specified number of Concurrent Users, Named Users or Single Users as agreed with RPM.

#### 46. Interpretation.

##### 46.1 Reference to:

- a. one gender includes the others;
- b. the singular includes the plural and the plural includes the singular;
- c. a person includes a body corporate;
- d. a party includes the party’s executors, administrators, successors and permitted assigns;
- e. a statute, regulation or provision of a statute or regulation (“Statutory Provision”) includes:
  - i. that Statutory Provision as amended or re-enacted from time to time; and
  - ii. a statute, regulation or provision enacted in replacement of that Statutory Provision; and
- f. money is to Australian dollars, unless otherwise stated.

46.2 “Including” and similar expressions are not words of limitation.

46.3 Where a word or expression is given a particular meaning, other parts of speech and grammatical forms of that word or expression have a corresponding meaning.

46.4 Headings and any table of contents or index are for convenience only and do not form part of this Agreement or affect its interpretation.

46.5 A provision of this Agreement must not be construed to the disadvantage of a party merely because that party was responsible for the preparation of this Agreement or the inclusion of the provision in this Agreement.

46.6 If a party consists of more than one person, this Agreement binds each of them separately and any two or more of them jointly.

«Усовершенствование» обозначает версию или выпуск Продукта, предоставляемый РРМ конечным пользователям из числа своих заказчиков, которым РРМ оказывает Услуги по сопровождению. Усовершенствование не включает выпуск другого продукта или модуля, не входящего в состав Продукта, на использование которого вы получили лицензию.

«Пользователь» обозначает физическое лицо, использующее Продукты для выполнения работ, связанных со своими должностными обязанностями, соответствующими внутренним бизнес-целям Заказчика.

«Пользовательская лицензия» обозначает лицензированный Продукт, использование которого ограничено для указанного количества одновременно работающих пользователей, именованных пользователей или одиночных пользователей согласно договоренностям с РРМ.

#### 46. Толкование.

##### 46.1 Упоминание:

- a. одного пола включает другой;
- b. единственного числа включает множественное, а упоминание множественного числа включает единственное;
- c. лица включает юридическое лицо;
- d. стороны включает руководителей, администраторов, правопреемников и допустимых цессионариев этой стороны;
- e. закона, нормативного акта или положения закона или нормативного акта (Положение закона) включает:
  - i это положение закона с учетом принимаемых поправок; и
  - ii закон, нормативный акт или положение, принятые взамен этого Положения закона;
- f. денег означает австралийские доллары, если не указано обратное.

46.2 «Включая» и подобные выражения не являются словами, ограничивающими смысл.

46.3 В случае, когда слово или выражение наделяется определенным значением, другие части речи и грамматические формы, являющиеся производными этого слова или выражения, также обладают соответствующим значением.

46.4 Заголовки, оглавления или указатели приведены только для удобства, не составляют часть настоящего Договора и не влияют на его толкование.

46.5 Положение настоящего Договора не должно интерпретироваться в ущерб стороны лишь потому, что эта сторона отвечала за подготовку настоящего Договора или за включение данного положения в настоящий Договор.

46.6 Если сторона состоит из более чем одного лица, то настоящий Договор имеет обязательную силу для каждого из них по отдельности и для любых двух или более из них в совокупности.

**46.7** An obligation, representation or warranty in favour of more than one person is for the benefit of them separately and jointly.

**46.8** A party which is a trustee is bound both personally and in its capacity as a trustee.

**46.7** Обязательство, заверение или гарантия в интересах более чем одного лица служит интересам этих лиц как по отдельности, так и в совокупности.

**46.8** Сторона, являющаяся доверенным лицом, принимает на себя обязательства как лично, так и в качестве доверенного лица.